

ATASKAITA

dėl Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro 2010 finansinių metų metinių finansinių ataskaitų su Centro atsakymais

(2011/C 366/21)

IVADAS

1. Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Centras), įsikūręs Liuksemburge, buvo įsteigtas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2965/94 ⁽¹⁾. Centro užduotis – teikti ES institucijoms ir įstaigoms, kurios kreipiasi į jį pagalbos, jų veiklai reikalingas vertimo paslaugas ⁽²⁾.

2. 2010 m. Centro biudžetas sudarė 55,9 milijono eurų, palyginti su 62,6 milijono eurų praėjusiais metais. Metų pabaigoje Centre dirbo 225 darbuotojų, palyginti su 218 praėjusiais metais.

PATIKINIMO PAREIŠKIMAS

3. Laikydami Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 287 straipsnio 1 dalies antros pastraipos nuostatų, Audito Rūmai atliko 2010 m. gruodžio 31 d. pasibaigusį finansinių metų Centro metinių finansinių ataskaitų ⁽³⁾, kurias sudaro finansinė atskaitomybė ⁽⁴⁾ ir biudžeto vykdymo ataskaitos, ⁽⁵⁾ bei jose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo auditą.

4. Pagal Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 ⁽⁶⁾ 185 straipsnio 2 dalį šis patikinimo pareiškimas teikiamas Europos Parlamentui ir Tarybai.

Direktoriaus atsakomybė

5. Direktorius, kaip leidimus duodantis pareigūnas, pagal Agentūros finansines taisykles, savo atsakomybe ir neviršydamas patvirtintų asignavimų, vykdo biudžeto pajamas ir

išlaidas ⁽⁷⁾. Jis yra atsakingas už tai, kad būtų nustatyta organizacinė struktūra, įdiegtos vidaus valdymo bei kontrolės sistemos ir procedūros ⁽⁸⁾, susijusios su galutinių finansinių ataskaitų ⁽⁹⁾, kuriose nėra reikšmingų dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių netikslumų, parengimu, ir užtikrintas šiose ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumas ir tvarkingumas.

Audito Rūmų atsakomybė

6. Audito Rūmai, remdamiesi savo audito rezultatais, turi pateikti Centro metinių finansinių ataskaitų patikimumo bei jose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo patikinimo pareiškimą.

7. Audito Rūmai savo auditą atliko vadovaudamiesi IFAC ir ISSAI ⁽¹⁰⁾ tarptautiniais audito standartais bei etikos kodeksais. Pagal šiuos standartus reikalaujama, kad Audito Rūmai laikytųsi etikos reikalavimų bei planuotų ir atliktų auditą tokiu būdu, kad būtų gautas pagrįstas patikinimas, jog finansinėse ataskaitose nėra reikšmingų netikslumų, o jose atspindimos operacijos yra teisėtos ir tvarkingos.

8. Audito Rūmai savo auditą atlieka taikydami procedūras, skirtas gauti audito įrodymus apie sumas ir kitą informaciją finansinėse ataskaitose bei apie jose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą. Audito Rūmai pasirenka procedūras, vadovaudamiesi audito nuovoka, taip pat savo atliktu finansinių ataskaitų reikšmingų netikslumų ar dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių neteisėtų ir netvarkingų operacijų rizikos vertinimu. Kad nustatytų esamoms aplinkybėms tinkamas audito procedūras, Audito Rūmai, atlikdami šiuos rizikos vertinimus, nagrinėja subjekto vidaus kontrolės aspektus, susijusius su finansinių ataskaitų rengimu ir jų pateikimu. Audito Rūmų audito metu taip pat įvertinamas taikomų apskaitos metodų tinkamumas, vadovybės atliekamų apskaitinių vertinimų pagrįstumas ir bendras finansinių ataskaitų pateikimas.

⁽¹⁾ OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

⁽²⁾ Priede apibendrinta Centro kompetencija ir veikla. Ši lentelė pateikta susipažinti.

⁽³⁾ Su šiomis ataskaitomis pateikiama finansinių metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaita, kurioje, be kita ko, skelbiamas asignavimų įvykdymo lygis ir suvestinė informacija apie asignavimų perskirstymus įvairiuose biudžeto straipsniuose.

⁽⁴⁾ Finansinę atskaitomybę sudaro balansas, ekonominių rezultatų ataskaita, pinigų srautų lentelė, kapitalo pokyčių ataskaita ir finansinės atskaitomybės priedas, kuriame pateiktas svarbių apskaitos metodų aprašymas ir kita aiškinamoji informacija.

⁽⁵⁾ Biudžeto vykdymo ataskaitas sudaro biudžeto rezultatų ataskaita ir jos priedas.

⁽⁶⁾ OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

⁽⁷⁾ Komisijos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 33 straipsnis (OL L 357, 2002 12 31, p. 72).

⁽⁸⁾ Reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 38 straipsnis.

⁽⁹⁾ Agentūrų finansinių ataskaitų pateikimo ir apskaitos taisyklės yra nustatytos 2002 m. lapkričio 19 d. Komisijos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 VII antraštinės dalies 1 skyriuje, su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 652/2008 (OL L 181, 2008 7 10, p. 23), ir be pakeitimų įtrauktos į Centro finansinį reglamentą.

⁽¹⁰⁾ Tarptautinė buhalterijų federacija (IFAC) ir Tarptautiniai aukščiausiųjų audito institucijų standartai (ISSAI).

9. Audito Rūmai mano, kad gauti audito įrodymai yra pakankami ir tinkami pateikti toliau išdėstytas nuomones.

Nuomonė dėl finansinių ataskaitų patikimumo

10. Audito Rūmų nuomone, Centro metinėse finansinėse ataskaitose ⁽¹⁾ Centro finansinė būklė 2010 m. gruodžio 31 d. ir su tą dieną pasibaigusiais finansiniais metais susijusių operacijų rezultatai ir pinigų srautai, vadovaujantis Centro finansinio reglamento nuostatomis, visais reikšmingais aspektais yra pateikti teisingai.

Nuomonė dėl finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo

11. Audito Rūmų nuomone, 2010 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų Centro metinėse finansinėse ataskaitose atspindimos operacijos visais reikšmingais aspektais yra teisėtos ir tvarkingos.

ATSIŽVELGIMAS Į ANKSTESNIAIS METAIS NUSTATYTUS FAKTUS

12. 2010 metais Centras sumažino savo susikaupusį 2009 m. perviršį nuo 24 milijonų eurų iki 9,2 milijonų eurų, pirmiausia pervedamas lėšas į Bendrijos pensijų sistemą ir atlygindamas Centro klientams.

Šią ataskaitą priėmė IV kolegija, vadovaujama Audito Rūmų nario Igors LUDBORŽS, 2011 m. rugsėjo 6 d. Liuksemburge įvykusiame posėdyje.

*Audito Rūmų vardu
Pirmininkas*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

⁽¹⁾ Galutinės metinės finansinės ataskaitos buvo parengtos 2011 m. gegužės 30 d. Jas Audito Rūmai gavo 2011 m. birželio 29 d. Metinės finansinės ataskaitos pateiktos interneto svetainėje <http://eca.europa.eu> arba www.cdt.europa.eu.

PRIEDAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (Liuksemburgas)

Kompetencija ir veikla

Sąjungos kompetencijos sritys	Valstybių narių vyriausybės atstovai abipusiu susitarimu priėmė deklaraciją, kuria nusprendė prie Liuksemburge veikiančių Komisijos vertimo tarnybų įsteigti Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą, kuris teiktų įstaigų ir tarnybų, kurių buveinės buvo nustatytos 1993 m. spalio 29 d. Sprendimu, veiklai reikalingas vertimo paslaugas.
Centro kompetencijos sritys <i>(Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1645/2003)</i>	Tikslai Teikti reikalingas vertimo paslaugas šioms įstaigoms: — Europos aplinkos agentūrai, — Europos mokymo fondui, — Europos narkotikų ir narkomanijos stebėjimo centrui, — Europos vaistų agentūrai, — Sveikatos ir vartotojų reikalų vykdomajai agentūrai, — Vidaus rinkos derinimo tarnybai (prekių ženklai ir dizainas), — Europos policijos biurui (Europolui) ir Europolo narkotikų padaliniiui. Centro paslaugomis gali naudotis pirmiau neišvardintos Tarybos įsteigtos įstaigos. Europos Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios turi savo nuosavas vertimo tarnybas, jei pageidauja, gali naudotis Centro paslaugomis. Centras visapusiškai dalyvauja Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe. Uždaviniai — Tartis dėl bendradarbiavimo su įstaigomis ir organizacijomis. — Dalyvauti Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.
Valdymas	1. Valdančioji taryba <i>Sudėtis</i> — po vieną kiekvienos valstybės narės atstovą, — du Komisijos atstovai, — po vieną atstovą iš kiekvienos įstaigos arba institucijos, besinaudojančios Centro paslaugomis. <i>Uždavinys</i> Tvirtinti Centro metinę darbo programą ir metinę ataskaitą. 2. Direktorius Skiria Valdyba Komisijos siūlymu. 3. Išorės auditas Audito Rūmai. 4. Biudžeto įvykdymą tvirtinanti institucija Parlamentas rekomendavus Tarybai.
2010 m. (2009 m.) Agentūrai skirti ištekliai	Galutinis biudžetas 55,9 milijono eurų (62,6 milijono eurų) Darbuotojai personalo plane numatytos 225 (233) darbo vietos, iš kurių 215 (202) užimtose. 10 (16) sutartininkų Iš viso darbuotojų: 225 (218), iš kurių užsiima: pagrindine veikla: 110 (114) administracine veikla: 115 (104)

**2010 m. (2009 m.) veiklos
rezultatai ir suteiktos
paslaugos***Išverstų puslapių skaičius:*

819 598 (736 008)

Puslapių skaičius pagal kalbas:

— oficialios kalbos: 813 907 (730 565)

— kitos kalbos: 5 691 (5 443)

Puslapių skaičius pagal užsakovą:

— Įstaigos: 805 529 (708 589)

— Institucijos: 14 069 (21 789)

Laisvai samdomų vertėjų išverstų puslapių skaičius:

448 160 (409 788)

Šaltinis: Centro pateikta informacija.

CENTRO ATSAKYMAI

12. Centrai pradėjus taikyti naują kainų politiką, kuria siekiama išlaikyti pusiausvyrą tarp pajamų ir realiai patirtų išlaidų, Centras valdybai pasiūlė sukurti 4,3 mln. eurų rezervą investicijoms į e. CDT programą, kurią numatoma įgyvendinti 2012–2013 m., ir 4,9 mln. eurų rezervą kainoms stabilizuoti, kad iš jo lėšų būtų galima kompensuoti nuostolius, patirtus dėl galimo pajamų sumažėjimo, kaip numatyta, sumažėjus vertimo užsakymų iš svarbiausio Centro kliento.
